

FISAE Newsletter

514
25.09.2025

Liebe Exlibrisfreunde

Dieser FISAE Newsletter präsentiert eine Künstlerin, die seit Jahren zu den geschätzten und gefragten im Bereich des Exlibris gehören, Safiya Piskun aus Belarus.

Aus Finnland kommt die Nummer 181 (224), 3/2025 des Exlibrisuutiset, die Zeitschrift der finnischen Exlibrisgesellschaft Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkaisu.

Aus der Schweiz erinnert Jochen Hesse an die Jahrestagung und schickt Programm und Traktanten zur Orientierung

Dear bookplate enthusiasts,

This FISAE newsletter features an artist who has been a highly regarded and sought-after artist in the bookplate field for years: Safiya Piskun from Belarus.

From Finland comes issue 181 (224), 3/2025 of Exlibrisuutiset, the journal of the Finnish Bookplate Society Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkaisu.

From Switzerland, Jochen Hesse reminds you of the annual meeting and sends you the program and agenda for orientation

Chers amateurs d'ex-libris,

Cette newsletter de la FISAE présente une artiste très appréciée et recherchée dans le domaine de l'ex-libris depuis des années : Safiya Piskun, originaire de Biélorussie.

De Finlande nous vient le numéro 181 (224), 3/2025 d'Exlibrisuutiset, le journal de la Société finlandaise des ex-libris Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkaisu.

De Suisse, Jochen Hesse vous rappelle la réunion annuelle et vous envoie le programme et l'ordre du jour pour l'orientation

Cari appassionati di ex libris,

Questa newsletter FISAE presenta un'artista che da anni è molto apprezzata e ricercata nel campo degli ex libris: Safiya Piskun dalla Bielorussia.

Dalla Finlandia arriva il numero 181 (224), 3/2025 di Exlibrisuutiset, la rivista della Società finlandese Exlibris Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkaisu.

Dalla Svizzera, Jochen Hesse vi ricorda l'incontro annuale e vi invia il programma e l'ordine del giorno per l'orientamento

Estimados entusiastas de los ex libris:

Este boletín de FISAE presenta a una artista muy valorada y solicitada en el campo de los ex libris durante años: Safiya Piskun, de Bielorrusia.

De Finlandia llega el número 181 (224), 3/2025 de Exlibrisutisset, la revista de la Sociedad Finlandesa de Ex libris Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkalsu.

Drodzy miłośnicy ekslibrisów,

W tym biuletynie FISAE przedstawiamy artystkę, która od lat należy do najbardziej cenionych i poszukiwanych w branży ekslibrisów – Safię Piskun z Białorusi.

Z Finlandii pochodzi numer 181 (224) z marca 2025 roku „Exlibrisuutisset”, czasopisma Fińskiego Towarzystwa Ekslibrisów.

Шановні любителі екслібрисів,

У цьому інформаційному бюлетені FISAE представлена художниця Сафія Піскун з Білорусі, яка протягом багатьох років є однією з найшанованіших та найзатребуваніших у галузі екслібрисів.

З Фінляндії виходить випуск 181 (224) за березень 2025 року журналу Exlibrisuutisset, що належить Фінському товариству екслібрисів.

Дорогие любители экслибриса!

В этом выпуске информационного бюллетеня FISAE рассказывается о художнице, которая уже много лет входит в число самых уважаемых и востребованных мастеров экслибриса, — Сафии Пискун из Беларуси.

Из Финляндии выходит выпуск 181 (224) за март 2025 года журнала Exlibrisuutisset Финского общества экслибриса..

親愛的藏書票愛好者們：

本期 FISAE 簡報將介紹一位多年來在藏書票領域備受推崇和追捧的藝術家：來自白俄羅斯的薩菲亞·皮斯昆 (Safiya Piskun)。

來自芬蘭的《Exlibrisuutisset》第 181 (224) 期，3/2025，是芬蘭藏書票協會 Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkalsu 的期刊。

藏書票愛好家の皆様

今回の FISAE ニュースレターでは、長年蔵書票分野で高い評価を受け、人気を博してきたベラルーシ出身のアーティスト、サフィヤ・ピスクン氏を特集します。

フィンランドからは、フィンランド蔵書票協会 Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkalsu の機関誌 Exlibrisuutisset の 2025 年 3 月 181 号 (224) が発行されます。

Дарагія сябры экслібрысу. Гэты інфармацыйны бюлетэнь FISAE прадстаўляе мастачку, якая на працягу многіх гадоў з'яўляецца адной з найбольш запатрабаваных у галіне экслібрысу, Софію Піскун з Беларусі.

З Фінляндыі выходзіць нумар 181 (224), 3/2025 часопіса Exlibrisuutisset, часопіса фінскай асацыяцыі экслібрысаў Suomen Exlibrisyhdistyksen Julkalsu.



Safiya Piskun

Ich bin am 14. Juli 1982 in Minsk, Belarus, geboren. Meine Eltern sind Künstler, Elena Jurieva und Jury Piskun und meine beiden Schwestern sind ebenfalls Künstlerinnen.

Hauptsächlich beschäftige ich mich mit Radierungen, aber ich arbeite auch mit Aquarellen als Naturstudien und Illustrationen für Kinderbücher. Ebenso fasziniert mich auch Ölmalerei, besonders Porträts.

Meine Arbeiten mache ich in der Technik Tempera-Aquarell, aber auch als Zeichnung. Einige Bilder hängen bereits in Museen (z. B. Museum für moderne Kunst in Minsk) und in größeren Privatsammlungen.

Die momentan bevorzugten Techniken sind Radierungen auf Zinkplatten und bevorzugte Themen sind Märchen, Stadtansichten (Architektur), Landschaften und Tiere. Meine Radierungen, auch in Großformaten (100X60 cm), drucke ich selbst, jedes einzelne Blatt ist eine persönliche Handarbeit.

Bereits als ich noch in der Kunstakademie in Minsk studierte, habe ich etwas über DAAD (Deutsche Akademische Austauschdienst) erfahren. Nach dem Studium im Jahr 2007 habe ich ein Stipendium von DAAD bekommen und bin für ein Jahr nach



Deutschland gefahren, um an der Kunstakademie in Münster zu studieren. Das war eine sehr wichtige Erfahrung für mich, nicht nur kulturell, auch technisch. Die Werkstätten in der Münster Kunstakademie sind wunderbar ausgestattet und die Leiter sind sehr hilfsbereit. Darüber hinaus habe ich natürlich meine Sprachkenntnisse verbessert. Es gab auch die Möglichkeit, nach einem Jahr noch für kürzere Aufenthalte in der Akademie ein Stipendium zu bekommen und so war ich in den Jahren 2011, 2015 und 2019 als Gaststudent wieder in Münster.

Jedes Mal war es sehr interessant und ich habe verschiedene Projekte geschaffen. Ebenso habe ich auf Deutsch Geschichten geschrieben und dazu Bilder als Radierungen angefertigt und deutsche Gedichte in Weißrussisch übersetzt und als handgemachtes Buch mit eigenen Radierungen gebunden.

Dann hat mich Architektur inspiriert und ich habe eine große Serie von Farbradierungen mit Stadtansichten und interessanten Komposition geschaffen.



ex c⁷ „Frühling“ Sa Liya Fiskun 2025

Momentan arbeite ich als Buchillustratorin und beschäftige mich sehr intensiv mit dem Thema „Exlibris“. Das ist eine wunderbare Möglichkeit, in Kleingraphiken tiefe Themen zu öffnen, eigenes Können in der Technik zu zeigen und mit Sammlern zu kommunizieren. Es freut mich, dass meine Arbeiten weltweit von Sammlern und anderen Künstlern geschätzt und auch auf den Graphik- und Exlibris-Kongressen getauscht werden.

CV-Kurzform: 1992-2000 Besuch des Kunstkollegium in Minsk / 2000- 2006 Studium an der staatlichen weißrussischen Kunstakademie in Minsk, Abteilung Grafik / 2006-2007 DAAD-Masterstipendium für Freie Kunst an der Kunstakademie in Münster / Seit 2000 Ausstellungen, u.a. Moskau, Estland, Deutschland, Österreich, Belarus m.m. / 2007-2010 Aspirantur in „Künstlerische akademische Werkstätten für Malerei, Grafik und Skulptur“ / Seit 2003 Arbeit als Illustratorin in Verlagen in Belarus, Russland, Ukraine / 2011, 2015, 2019 DAAD-Wiedereinladung für Arbeitsaufenthalt an Kunstakademie in Münster / Seit 2014 Mitarbeiterin im Bildungszentrum „Slavjan-



skae slova“ in Minsk / Seit 2008 Ordentliches Mitglied im „Belorussischen Künstlerverband“ / Seit 2009 Teilnahm an internationalen Kongresses und Exlibris Ausstellungen.

I was born on July 14, 1982, in Minsk, Belarus. My parents, Elena Jurieva and Jury Piskun, are artists, and my two sisters are also artists.

I primarily work with etchings, but I also work with watercolors as nature studies and illustrations for children's books. I am also fascinated by oil painting, especially portraits.

I create my works using tempera watercolors, but also as drawings. Some paintings already hang in museums (e.g., the Museum of Modern Art in Minsk) and in larger private collections.

My current preferred techniques are etchings on zinc plates, and my favorite subjects are fairy tales, cityscapes (architecture), landscapes, and animals. I print my etchings



myself, including large format ones (100 x 60 cm), and each individual sheet is a personal handcraft.

I learned about the DAAD (German Academic Exchange Service) while I was still studying at the Minsk Art Academy. After graduating in 2007, I received a scholarship from the DAAD and traveled to Germany for a year to study at the Münster Art Academy. This was a very important experience for me, not only culturally but also technically. The workshops at the Münster Art Academy are wonderfully equipped, and the directors are very helpful. Of course, I also improved my language skills. There was also the opportunity to receive a scholarship for shorter stays at the academy after a year, and so I returned to Münster as a guest student in 2011, 2015, and 2019.

Each time was very interesting, and I created different projects. I also wrote stories in German and created etchings of them, and translated German poems into Belarusian and bound them into a handmade book with my own etchings.

Then, architecture inspired me, and I created a large series of color etchings with cityscapes and interesting compositions.



I currently work as a book illustrator and am intensively involved with the subject of bookplates. This is a wonderful opportunity to explore profound themes through small prints, to demonstrate my own technical skills, and to communicate with collectors. I am delighted that my work is valued by collectors and other artists around the world and is also exchanged at graphic arts and bookplate congresses.

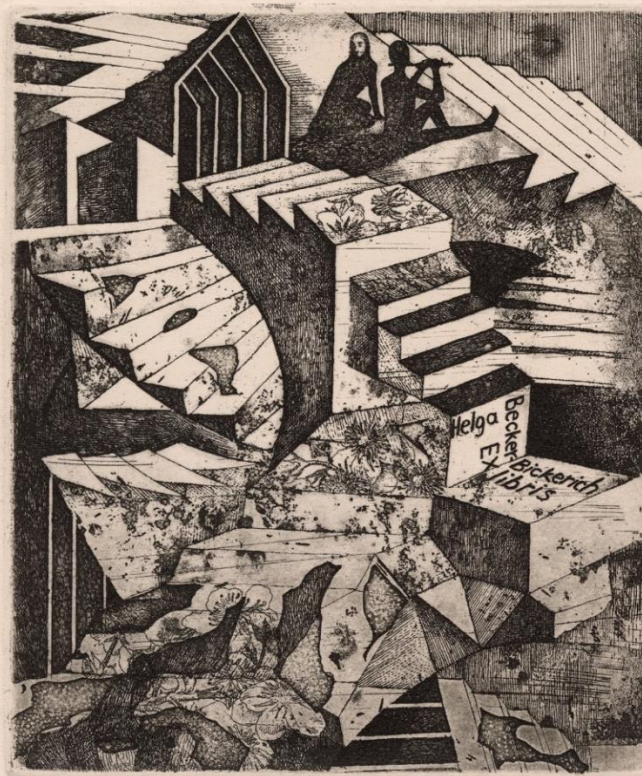
Short CV: 1992-2000 Attended the Art College in Minsk / 2000-2006 Studied at the Belarusian State Academy of Fine Arts in Minsk, Department of Graphic Arts / 2006-2007 DAAD Master's scholarship for Fine Art at the Münster Art Academy / Since 2000 Exhibitions in Moscow, Estonia, Germany, Austria, Belarus, etc. / 2007-2010 Postgraduate course in "Artistic academic workshops for painting, graphics and sculpture" / Since 2003 work as an illustrator in publishing houses in Belarus, Russia, Ukraine / 2011, 2015, 2019 DAAD re-invitation for a work stay at the Art Academy in



Münster / Since 2014 employee at the educational center “Slavjan-skae slova” in Minsk / Since 2008 Full member of the “Belorussian Artists Association” / Since 2009 participation in international congresses and ex libris exhibitions.

Je suis née le 14 juillet 1982 à Minsk, en Biélorussie. Mes parents, Elena Jurieva et Jury Piskun, sont artistes, et mes deux sœurs le sont également.

Je travaille principalement la gravure à l'eau-forte, mais aussi l'aquarelle pour des études de la nature et des illustrations pour des livres pour enfants. Je suis également fascinée par la peinture à l'huile, en particulier les portraits.

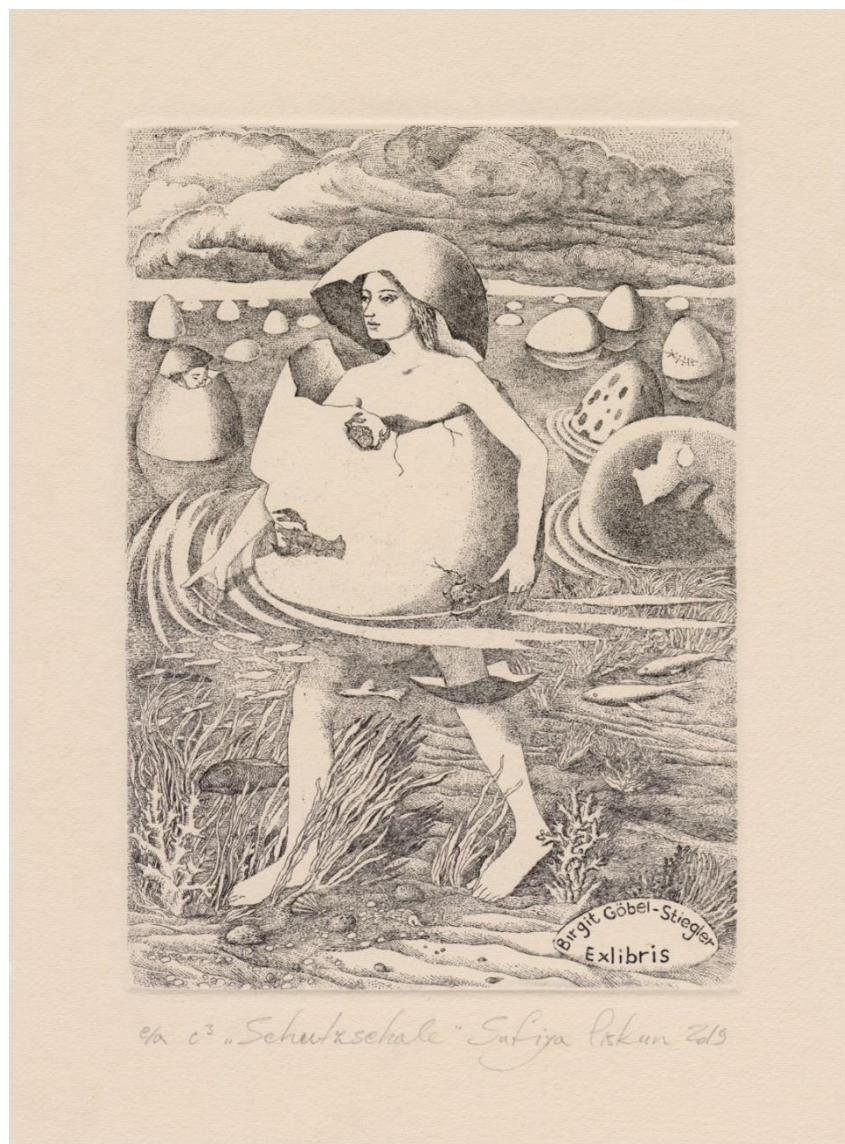


91a c³ „Melodie der Hoffnung“ Salira Piskun '23

Je crée mes œuvres à l'aquarelle à la tempera, mais aussi sous forme de dessins. Certaines de mes toiles sont déjà exposées dans des musées (par exemple, le Musée d'Art Moderne de Minsk) et dans de grandes collections privées.

Ma technique actuelle est la gravure à l'eau-forte sur plaque de zinc, et mes sujets de prédilection sont les contes de fées, les paysages urbains (architecture), les paysages et les animaux. J'imprime moi-même mes gravures, y compris en grand format (100 x 60 cm), et chaque feuille est un travail personnel.

J'ai découvert le DAAD (Office allemand d'échanges universitaires) alors que j'étais encore étudiante à l'Académie des Beaux-Arts de Minsk. Après avoir obtenu mon diplôme en 2007, j'ai obtenu une bourse du DAAD et suis parti étudier un an en Allemagne à l'Académie des Beaux-Arts de Münster. Ce fut une expérience très enrichissante pour moi, tant sur le plan culturel que technique. Les ateliers de l'Académie des Beaux-Arts de Münster sont parfaitement équipés et les directeurs sont très serviables. J'ai bien sûr aussi amélioré mes compétences linguistiques. J'ai égale-

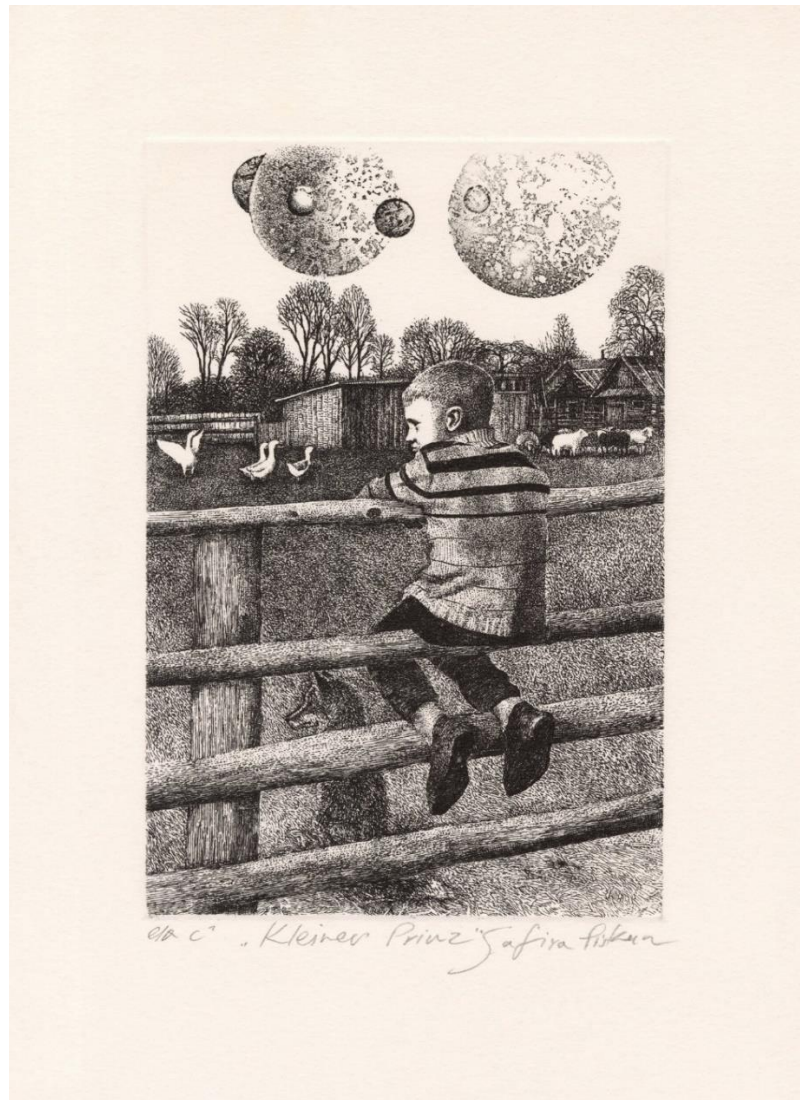


ment eu la possibilité d'obtenir une bourse pour des séjours plus courts à l'académie après un an, et je suis donc retourné à Münster en tant qu'étudiant invité en 2011, 2015 et 2019.

Chaque séjour a été très intéressant et j'ai créé des projets différents. J'ai également écrit des histoires en allemand et en ai réalisé des gravures, et traduit des poèmes allemands en biélorusse que j'ai reliés dans un livre fait main avec mes propres gravures.

L'architecture m'a ensuite inspiré et j'ai créé une grande série de gravures en couleur représentant des paysages urbains et des compositions originales.

Je travaille actuellement comme illustrateur de livres et je m'intéresse particulièrement au thème des ex-libris. C'est une formidable opportunité d'explorer des thèmes profonds à travers de petites estampes, de démontrer mes compétences techniques et de communiquer avec des collectionneurs. Je suis ravi que mon travail soit apprécié



par les collectionneurs et d'autres artistes du monde entier et qu'il soit également présenté lors de congrès d'arts graphiques et d'ex-libris. Court CV : 1992-2000 Fréquentation de l'École des Beaux-Arts de Minsk / 2000-2006 Études à l'Académie d'État des Beaux-Arts de Biélorussie à Minsk, Département des Arts Graphiques / 2006-2007 Bourse de Master DAAD en Beaux-Arts à l'Académie des Beaux-Arts de Münster / Depuis 2000 Expositions à Moscou, Estonie, Allemagne, Autriche, Biélorussie, etc. / 2007-2010 Cours de troisième cycle en « Ateliers académiques artistiques de peinture, graphisme et sculpture » / Depuis 2003 travail comme illustrateur dans des maisons d'édition en Biélorussie, Russie, Ukraine / 2011, 2015, 2019 Réinvitation du DAAD pour un séjour de travail à l'Académie des Beaux-Arts de Münster / Depuis 2014 employé au centre éducatif « Slavjan-skae slova » à Minsk / Depuis 2008 membre à part entière de « l'Association des Artistes Biélorusses » / Depuis 2009 participation à des congrès internationaux et des expositions d'ex-libris.



Sono nato il 14 luglio 1982 a Minsk, in Bielorussia. I miei genitori, Elena Jurieva e Jury Piskun, sono artisti, così come le mie due sorelle.

Lavoro principalmente con l'acquaforte, ma anche con l'acquerello per studi naturalistici e illustrazioni per libri per bambini. Sono anche affascinato dalla pittura a olio, in particolare dai ritratti.

Realizzo le mie opere con tempera e acquerello, ma anche come disegni. Alcuni dei miei dipinti sono già esposti in musei (ad esempio, il Museo d'Arte Moderna di Minsk) e in importanti collezioni private.

La mia tecnica attuale è l'acquaforte su lastre di zinco e i miei soggetti preferiti sono fiabe, vedute urbane (architettura), paesaggi e animali. Stampo personalmente le mie acquaforti, anche in grandi formati (100 x 60 cm), e ogni foglio è un'opera personale. Ho scoperto il DAAD (Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico) mentre ero ancora studente all'Accademia di Belle Arti di Minsk. Dopo la laurea nel 2007, ho ricevuto una borsa di studio DAAD e sono andato a studiare per un anno in Germania, presso l'Accademia di Belle Arti di Münster. È stata un'esperienza molto arricchente



per me, sia culturalmente che tecnicamente. Gli studi dell'Accademia di Belle Arti di Münster sono perfettamente attrezzati e i direttori sono molto disponibili. Naturalmente, ho anche migliorato le mie competenze linguistiche. Dopo un anno, ho anche potuto ottenere una borsa di studio per soggiorni più brevi presso l'Accademia, e così sono tornato a Münster come studente ospite nel 2011, 2015 e 2019.

Ogni soggiorno è stato molto interessante e ho creato progetti diversi. Ho anche scritto racconti in tedesco e ne ho fatto delle stampe, e ho tradotto poesie tedesche in bielorusso, che ho rilegato in un libro fatto a mano con le mie incisioni.

L'architettura mi ha poi ispirato e ho creato una vasta serie di stampe a colori raffiguranti paesaggi urbani e composizioni originali.

Attualmente lavoro come illustratore di libri e sono particolarmente interessato al tema degli ex libris. È una meravigliosa opportunità per esplorare temi profondi attraverso piccole stampe, dimostrare le mie capacità tecniche e comunicare con i collezionisti. Sono felice che il mio lavoro sia apprezzato da collezionisti e altri artisti in tutto il



mondo e che venga presentato anche a convegni di arti grafiche ed ex libris. Breve CV: 1992-2000 Frequenza presso la Scuola di Belle Arti di Minsk / 2000-2006 Studi presso l'Accademia Statale Bielorussa di Belle Arti di Minsk, Dipartimento di Arti Grafiche / 2006-2007 Borsa di Studio Master DAAD in Belle Arti presso l'Accademia di Belle Arti di Münster / Dal 2000 Mostre a Mosca, Estonia, Germania, Austria, Bielorussia, ecc. / 2007-2010 Corso post-laurea in "Laboratori artistici accademici di pittura, grafica e scultura" / Dal 2003 lavoro come illustratore presso case editrici in Bielorussia, Russia, Ucraina / 2011, 2015, 2019 Nuovo invito dal DAAD per un soggiorno di lavoro presso l'Accademia di Belle Arti di Münster / Dal 2014 impiegato presso il centro educativo "Slavjan-skae slova" a Minsk / Dal 2008 membro a pieno titolo dell'"Associazione degli artisti bielorussi" / Dal Partecipazione nel 2009 a congressi internazionali e mostre di ex libris.

Nací el 14 de julio de 1982 en Minsk, Bielorrusia. Mis padres, Elena Jurieva y Jury Piskun, son artistas, al igual que mis dos hermanas.



Trabajo principalmente con aguafuerte, pero también con acuarela para estudios de la naturaleza e ilustraciones para libros infantiles. Me fascina la pintura al óleo, especialmente los retratos.

Creo mis obras en acuarela y témpera, pero también como dibujos. Algunas de mis pinturas ya se exhiben en museos (por ejemplo, el Museo de Arte Moderno de Minsk) y en importantes colecciones privadas.

Mi técnica actual es el aguafuerte sobre planchas de zinc, y mis temas favoritos son los cuentos de hadas, los paisajes urbanos (arquitectura), los paisajes y los animales. Imprimo mis grabados yo misma, incluso en gran formato (100 x 60 cm), y cada lámina es una obra personal. Descubrí el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) mientras aún estudiaba en la Academia de Bellas Artes de Minsk. Tras graduarme en 2007, recibí una beca del DAAD y estudié un año en Alemania, en la Academia de Bellas Artes de Münster. Fue una experiencia muy enriquecedora, tanto cultural como técnicamente. Los estudios de la Academia de Bellas Artes de Münster



están perfectamente equipados y los directores son muy serviciales. Por supuesto, también mejoré mis conocimientos de idiomas. Además, conseguí una beca para estancias más cortas en la academia después de un año, por lo que regresé a Münster como estudiante visitante en 2011, 2015 y 2019.

Cada estancia fue muy interesante y creé diferentes proyectos. También escribí cuentos en alemán e hice grabados, y traduje poemas alemanes al bielorruso, que encuaderné en un libro hecho a mano con mis propios grabados.

La arquitectura me inspiró entonces y creé una gran serie de grabados a color que representan paisajes urbanos y composiciones originales.

Actualmente trabajo como ilustrador de libros y me interesa especialmente el tema de los ex libris. Es una oportunidad maravillosa para explorar temas profundos a través de grabados pequeños, demostrar mis habilidades técnicas y comunicarme con coleccionistas. Me complace que mi obra sea apreciada por coleccionistas y otros artistas de todo el mundo, y que también se presente en convenciones de artes gráficas y ex libris. CV corto: 1992-2000 Asistencia a la Escuela de Bellas Artes de Minsk / 2000-2006 Estudios en la Academia Estatal de Bellas Artes de Bielorrusia en Minsk,

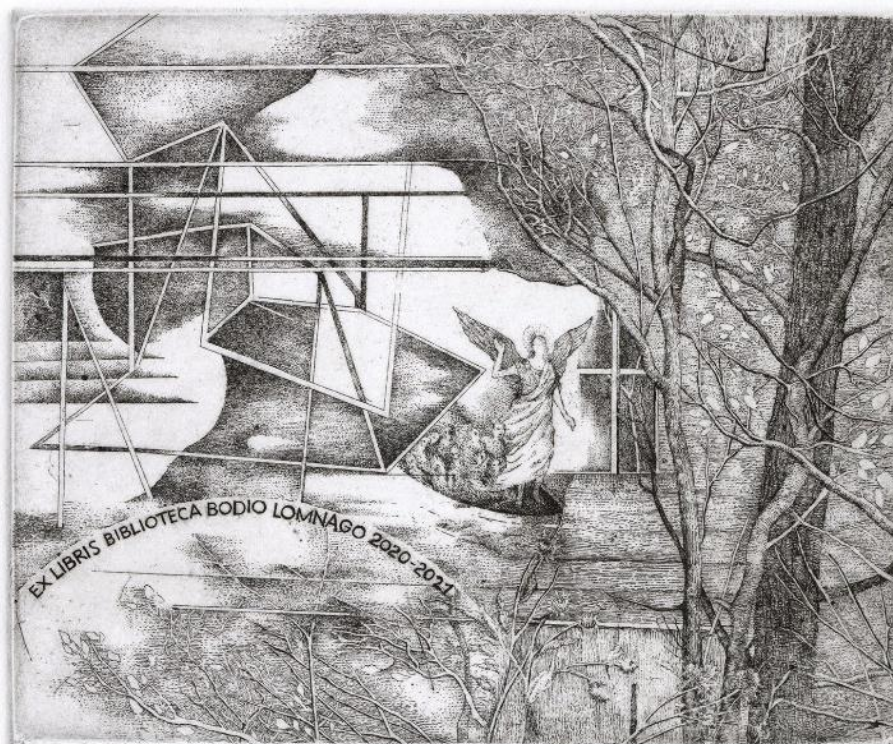


el c3 "Thin ice" Salira Piskun 2025

Departamento de Artes Gráficas / 2006-2007 Beca de maestría del DAAD en Bellas Artes en la Academia de Bellas Artes de Münster / Desde 2000 Exposiciones en Moscú, Estonia, Alemania, Austria, Bielorrusia, etc. / 2007-2010 Curso de posgrado en "Talleres artísticos académicos de pintura, gráfica y escultura" / Desde 2003 trabajo como ilustrador en editoriales en Bielorrusia, Rusia, Ucrania / 2011, 2015, 2019 Re-invitación del DAAD para una estancia de trabajo en la Academia de Bellas Artes de Münster / Desde 2014 empleado en el centro educativo "Slavjan-skae slova" en Minsk / Desde 2008 miembro de pleno derecho de la "Asociación de Artistas" / Desde 2009 participación en congresos internacionales y exposiciones de ex libris.

Urodziłam się 14 lipca 1982 roku w Mińsku na Białorusi. Moi rodzice, Jelena Juriewa i Jury Piskun, są artystami, podobnie jak moje dwie siostry.

Zajmuję się głównie akwafortą, ale używam też akwareli do studiów natury i ilustracji do książek dla dzieci. Fascynuje mnie również malarstwo olejne, zwłaszcza portrety.



ep 03 „Purgatory” Sofia Piskun 2021

Moje prace tworzę temperą, ale również w formie rysunków. Niektóre z moich obrazów są już wystawiane w muzeach (np. w Mińskim Muzeum Sztuki Nowoczesnej) i w dużych kolekcjach prywatnych.

Moją obecną techniką jest akwaforta na płytach cynkowych, a moimi ulubionymi tematami są baśnie, pejzaże miejskie (architektura), krajobrazy i zwierzęta. Drukuję swoje akwaforty samodzielnie, również w dużych formatach (100 x 60 cm), a każdy arkusz jest moim osobistym dziełem. Odkryłam DAAD (Niemiecką Wymianę Akademicką) będąc jeszcze studentką Akademii Sztuk Pięknych w Mińsku. Po ukończeniu studiów w 2007 roku otrzymałam stypendium DAAD i wyjechałam na rok na studia do Niemiec, do Akademii Sztuk Pięknych w Münster. Było to dla mnie bardzo wzbogacające doświadczenie, zarówno kulturowo, jak i technicznie. Pracownie Akademii Sztuk Pięknych w Münster są doskonale wyposażone, a dyrektorzy bardzo pomocni. Oczywiście, poprawiłem również swoje umiejętności językowe. Udało mi się również uzyskać stypendium na krótsze pobyty w akademii po roku, więc wracałam do Münster jako studentka wizytująca w 2011, 2015 i 2019 roku.

Każdy pobyt był bardzo interesujący, a ja tworzyłam różne projekty. Pisałam również opowiadania po niemiecku i robiłam ich wydruki, a także tłumaczyłam niemieckie



1/2 c3 „Wunderwald” Safira Piskun 2015

wiersze na białoruski, które oparłam w ręcznie robioną książkę z własnymi rycinami.

Architektura zainspirowała mnie później i stworzyłam dużą serię kolorowych wydruków przedstawiających miejskie pejzaże i oryginalne kompozycje.

Obecnie pracuję jako ilustratorka książek i szczególnie interesuje mnie temat ekslibrisów. To wspaniała okazja, aby zgłębić głębokie tematy poprzez małe grafiki, zaprezentować moje umiejętności techniczne i nawiązać kontakt z kolekcjonerami.

Cieszę się, że moje prace są doceniane przez kolekcjonerów i innych artystów na całym świecie, a także prezentowane na konwentach sztuki graficznej i ekslibrisów. Krótkie

CV: 1992-2000 Uczęszczanie do Mińskiej Szkoły Sztuk Pięknych / 2000-2006 Studia w Białoruskiej Państwowej Akademii Sztuk Pięknych w Mińsku, Wydział Grafiki /

2006-2007 Stypendium magisterskie DAAD w dziedzinie sztuk pięknych w Akademii Sztuk Pięknych w Münster / Od 2000 Wystawy w Moskwie, Estonii, Niemczech,

Austrii, Białorusi itp. / 2007-2010 Studia podyplomowe „Akademyjne Pracownice Artystyczne Malarstwa, Grafiki i Rzeźby” / Od 2003 praca jako ilustrator w wydawnictwach na Białorusi, w Rosji i na Ukrainie / 2011, 2015, 2019 Ponowne

zaproszenie DAAD na pobyt roboczy w Akademii Sztuk Pięknych w Münster / Od



e/a c° „Der ewige Tanz” Sashko Piskun 2015

2014 zatrudniony w centrum edukacyjnym „Slavjan-skae slova” w Mińsku / Od 2008 członek zwyczajny „Stowarzyszenie Artystów Białoruskich” / Od 2009 r. udział w międzynarodowych kongresach i wystawach ekslibrisów.

Я родилась 14 июля 1982 года в Минске, Беларусь. Мои родители, Елена Юрьева и Юрий Пискун, художники, как и мои две сестры.

Я работаю в основном в технике офорта, а также акварелью для натуральных этюдов и иллюстраций к детским книгам. Меня также увлекает масляная живопись, особенно портреты.

Я создаю свои работы в технике темперной акварели, а также в технике рисунка. Некоторые из моих картин уже выставлены в музеях (например, в Минском музее современного изобразительного искусства) и в крупных частных коллекциях.

В настоящее время я работаю в технике офорта на цинковых пластинах, а мои любимые темы — сказки, городские пейзажи (архитектура), пейзажи и животные. Я сама печатаю свои офорты, в том числе в больших форматах (100 x



60 см), и каждый лист — это моя личная работа. Я открыла для себя DAAD (Германскую службу академических обменов), будучи ещё студенткой Академии изящных искусств в Минске. После окончания университета в 2007 году я получил стипендию Германской службы академических обменов (DAAD) и отправился на год обучения в Мюнстерскую академию изящных искусств (Германия). Это был очень полезный опыт для меня, как в культурном, так и в техническом плане. Мастерские Мюнстерской академии изящных искусств прекрасно оборудованы, а руководство очень отзывчиво. Конечно же, я также улучшил свои языковые навыки. Через год мне удалось получить стипендию для краткосрочного пребывания в академии, поэтому я возвращался в Мюнстер в качестве приглашенного студента в 2011, 2015 и 2019 годах. Каждое пребывание было очень интересным, и я создавал разные проекты. Я также писал рассказы на немецком языке и печатно их, а также переводил немецкие стихи на белорусский язык, которые затем переплетал в книгу ручной работы с собственными гравюрами.

Затем меня вдохновила архитектура, и я создал большую серию цветных гравюр с изображением городских пейзажей и оригинальных композиций. В настоящее время я работаю книжным иллюстратором и особенно интересуюсь темой экслибриса. Это прекрасная возможность исследовать глубокие темы через небольшие гравюры, продемонстрировать свои технические навыки и пообщаться с коллекционерами. Я рад, что мои работы ценятся коллекционерами и другими художниками по всему миру, а также что они представлены на конференциях, посвящённых графическому искусству и экслибрису. Краткое резюме: 1992-2000 Обучение в Минской школе изобразительных искусств / 2000-2006 Учеба в Белорусской государственной академии изобразительных искусств в Минске, отделение графики / 2006-2007 Стипендия DAAD по магистерской программе в области изобразительного искусства в Академии изобразительных искусств в Мюнстере / С 2000 Выставки в Москве, Эстонии, Германии, Австрии, Беларуси и т. д. / 2007-2010 Аспирантура по направлению «Академические художественные мастерские живописи, графики и скульптуры» / С 2003 Работа иллюстратором в издательствах Беларуси, России, Украины / 2011, 2015, 2019 Повторное приглашение от DAAD на стажировку в Академию изобразительных искусств в Мюнстере / С 2014 работа в образовательном центре «Славян-ские слова» в Минске / С 2008 года действительный член «Товарищества белорусских художников». С 2009 года участие в международных конгрессах и выставках экслибриса.

我於1982年7月14日出生於白俄羅斯明斯克。我的父母埃琳娜·尤里耶娃（Elena Jurieva）和尤里·皮斯昆（Jury Piskun）以及我的兩個姐姐都是藝術家。

我主要從事蝕刻創作，也用水彩創作自然研究作品和兒童書籍插畫。我對油畫也很著迷，尤其是肖像畫。

我的作品以蛋彩畫為主，也以素描為主。我的一些作品已在博物館（例如明斯克現代藝術博物館）和一些重要的私人收藏中展出。

我目前的創作方法是在鋅板上蝕刻，我最喜歡的主題是童話故事、城市景觀（建築）、風景和動物。我自己印製蝕刻作品，包括大幅面（100 x 60公分），每張作品都是我的個人作品。我在明斯克美術學院讀書時就發現了DAAD（德國學術交流中心）。2007年畢業後，我獲得了DAAD獎學金，前往德國明斯特美術學院學習了一年。這段經歷對我來說非常豐富，無論是文化層面還是技術層面。

明斯特美術學院的工作室設備齊全，院長們也非常樂於助人。當然，我的語言能力也提升了。一年後，我還獲得了學院短期學習的獎學金，因此我分別於2011年、2015年和2019年作為訪問學生回到了明斯特。

每次學習都非常有趣，我創作了不同的項目。我還用德語寫故事並製作版畫，也把德語詩歌翻譯成白俄羅斯語，並裝訂成一本手工書，配上我自己的版畫作品。

之後，建築給了我靈感，我創作了一系列描繪城市景觀和原始構圖的彩色版畫。

我目前從事書籍插畫工作，對藏書票這個主題特別感興趣。這是一個絕佳的機會，可以透過小幅版畫探索深刻的主題，展示我的技術，並與收藏家交流。我很高興我的作品受到世界各地收藏家和其

他藝術家的讚賞，並在平面藝術和藏書票展覽會上展出。履歷：1992-2000 年就讀於明斯克美術學院 / 2000-2006 年就讀於明斯克白俄羅斯國立美術學院平面藝術系 / 2006-2007 年獲得明斯特美術學院 DAAD 美術碩士獎學金 / 自 2000 年起在莫斯科、愛沙尼亞、德國、德國展覽年在「繪畫、平面和雕塑學術藝術工作室」研究生課程學習 / 自 2003 年起在白俄羅斯、俄羅斯、烏克蘭的出版社擔任插畫家 / 2011、2015、2019 年再次受到 DAAD 邀請前往明斯特美術學院工作 / 自 2014 年起在明斯克「Slavjan-skae / slova」自2008年成為「白俄羅斯藝術家協會」正式會員/自2009年起參加國際會議和藏書票展覽。

私は1982年7月14日、ベラルーシのミンスクで生まれました。両親のエレナ・ユリエヴァとジュリー・ピスクンは、二人の姉妹と同じく芸術家です。

主にエッチングを制作していますが、自然描写や児童書の挿絵のための水彩画も手掛けています。また、油絵、特に肖像画にも強い関心を持っています。

作品はテンペラ水彩画で制作するほか、デッサンも行っています。私の絵画作品の一部は、ミンスク近代美術館などの美術館や主要な個人コレクションに収蔵されています。

現在の技法は亜鉛版エッチングで、好きな題材は童話、都市景観（建築物）、風景画、動物などです。エッチングは自分で刷り、大判（100 x 60 cm）のものも制作しています。一枚一枚が私の個人的な作品です。ミンスク美術アカデミー在学中にDAAD（ドイツ学術交流会）と出会いました。2007年に大学を卒業した後、DAAD奨学金を得て、ドイツのミュンスターにある美術アカデミーで1年間学びました。文化的にも技術的にも、私にとって非常に豊かな経験となりました。ミュンスター美術アカデミーのスタジオは設備が整っており、ディレクターの方々もとても親切でした。もちろん、語学力も向上しました。1年後にはアカデミーでの短期滞在のための奨学金も獲得できたので、2011年、2015年、そして2019年に訪問学生としてミュンスターに戻りました。

それぞれの滞在は非常に興味深いもので、それぞれ異なるプロジェクトに取り組みました。ドイツ語で物語を書き、版画を制作したり、ドイツ語の詩をベラルーシ語に翻訳して、自分の彫刻で手作りの本に製本したりしました。

その後、建築にインスピレーションを受け、街並みやオリジナルの構図を描いたカラー版画の大規模なシリーズを制作しました。

現在、私は書籍のイラストレーターとして活動しており、特に蔵書票というテーマに興味を持っています。小さな版画を通して深遠なテーマを探求し、自分の技術力を発揮し、コレクターの方々と交流できる素晴らしい機会です。私の作品が世界中のコレクターや他のアーティストに高く評価され、グラフィックアートや蔵書票のコンベンションでも展示されていることを大変嬉しく思っています。略歴：1992年～2000年 ミンスク美術学校在学 / 2000年～2006年 ベラルーシ国立美術アカデミー（ミンスク）グラフィックアート科在学 / 2006年～2007年 DAAD修士奨学金を得てミュンスター美術アカデミーに在籍 / 2000年以降 モスクワ、エストニア、ドイツ、オーストリア、ベラルーシなどで展覧会開催 / 2007年～2010年 「絵画、グラフィック、彫刻のアカデミックアートワークショップ」大学院課程修了 / 2003年以降 ベラルーシ、ロシア、ウクライナの出版社でイラストレーターとして活動 / 2011年、2015年、2019年 DAADからミュンスター美術アカデミーでのワーキングステイに再招待 / 2014年以降 ミンスクの教育センター「スラヴァンスカエ・スロヴァ」に勤務 / 2008年より「ベラルーシ芸術家協会」正会員 / 2009年より国際会議や蔵書票展に参加。

Sofiya Piskun

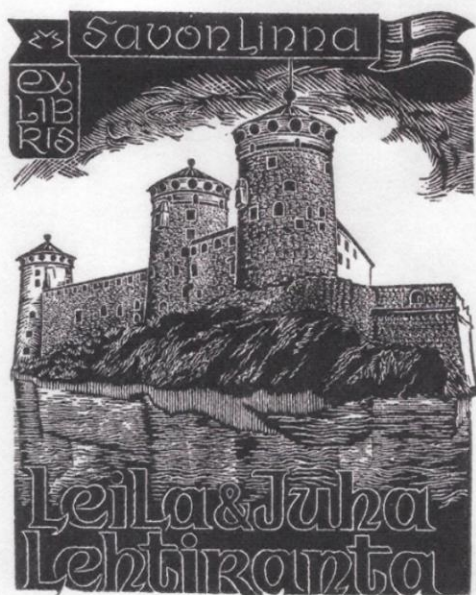
☎ +375 29 274 01 81

E-mail: lasofia@yandex.ru

Exlibrisuutiset



Nro 181 (224) • 3/2025 • Suomen Exlibrisyhdistyksen julkaisu



Exlibrisuutiset No. 181 (224) 3/2025 Suomen Exlibrisyhdistyksen julkaise
20 Pagina, 25x18 cm, ISSN 0780 5551

On the cover Zsolt Vecserka: Ex Libris Leila & Juha Lehtiranta. The motif is Olavinlinna (Olofsborg, St. Olofs Castle).

President Erkki Tuominen writes about the autumn activities. The illustrations are references to the year 1775 and the Swedish king Gustav III, He gave city rights to Kuopio and also established Court of Appeal (hovioikeus, hovrätt) in Vaasa on that year.

Oscar Furuholm (1880 Warsaw - 1963 Helsinki) studied art in Copenhagen, Munich, Berlin and Paris. He designed at least 19 exlibris, first one in 1906 and the last in 1948.



Fecit Oscar Furuholm

Leila Lehtiranta (1936-2023) was very active journalist and wrote books about the art of Pentti Kaskipuro, Vilho Askola and about the exlibris of forestry professionals. Erkki Tuominen writes about her journey in designing exlibris.

Building the St.Olofs Castle was started in 1475 as a Swedish fortification on the eastern border of the kingdom. This cultural heritage site is today wellknown for the annual Opera Festival. The castle is depicted in about 20 exlibris.

Refers to times 50 years ago. The President of Finland had been Urho Kekkonen since 1956. He had in early 1960s asked artist Erkki Tantturi to design exlibris for him. The president thought that 1961 design was so good that he had a version of the image sewn to the pocket of his shirts. The artist's thoughts: Forgery!

The annual old book festival was in the summer in Sastamala.

Publishing house Vinha has made a boom about the exlibris designs of Janne Laine titled Ex Libris. This compact hardcover 80 page book is a refreshing addition of exlibris literature

Over 500 FISAE newsletters have been compiled by Klaus Rödel. The Varna 2026 FISAE logo is a design by local artist Dimo Milanov.

Lists the activities of the association. Two meetings (20.9. and 22.11. at Vallila library in Helsinki), collectors of many kinds have a small fair (5.10. in Tapanila, Helsinki) and the Helsinki Book Fair is held from 23rd to 26th of October with antiquarian and new books shown and sold at Helsinki Fair Center.



Fecit Oscar Furuholm

Auf dem Cover: Zsolt Vecserka: Exlibris Leila & Juha Lehtiranta. Das Motiv ist Olavin-linna (Olofsborg, Schloss St. Olofs).

Präsident Erkki Tuominen schreibt über die Herbstaktivitäten. Die Illustrationen beziehen sich auf das Jahr 1775 und den schwedischen König Gustav III. Er verlieh Kuopio die Stadtrechte und richtete in diesem Jahr auch das Berufungsgericht (hovioikeus, hovrätt) in Vaasa ein.

Oscar Furuholm (1880 Warschau – 1963 Helsinki) studierte Kunst in Kopenhagen, München, Berlin und Paris. Er entwarf mindestens 19 Exlibris, das erste 1906 und das letzte 1948.

Leila Lehtiranta (1936–2023) war eine sehr aktive Journalistin und schrieb Bücher über die Kunst von Pentti Kaskipuro, Vilho Askola und über die Exlibris von Forstfachleuten. Erkki Tuominen schreibt über ihre Erfahrungen mit der Gestaltung von Exlibris.

Der Bau der Burg St. Olofs begann 1475 als schwedische Festung an der Ostgrenze des Königreichs. Dieses Kulturerbe ist heute für die jährlichen Opernfestspiele bekannt. Die Burg ist auf rund 20 Exlibris abgebildet.

Bezieht sich auf Zeiten vor 50 Jahren. Der finnische Präsident war seit 1956 Urho Kekkonen. Anfang der 1960er Jahre bat er den Künstler Erkki Tantt, Exlibris für ihn zu entwerfen. Der Präsident fand den Entwurf von 1961 so gut, dass er eine Version des Bildes auf seine Hemdtasche nähen ließ. Der Künstler meinte: Fälschung! Das jährliche Festival alter Bücher fand im Sommer in Sastamala statt.

Der Vinha-Verlag sorgte für Aufsehen mit den Exlibris-Designs von Janne Laine mit dem Titel „Ex Libris“. Dieses kompakte, 80-seitige Hardcover-Buch ist eine erfrischende Ergänzung zur Exlibris-Literatur.



Fecit Leila Lehtiranta

Über 500 FISAE-Newsletter wurden von Klaus Rödel zusammengestellt. Das Varna 2026 FISAE-Logo wurde vom lokalen Künstler Dimo Milanov entworfen.

Listet die Aktivitäten des Vereins auf. Zwei Treffen (20.9. und 22.11. in der Vallila-Bibliothek in Helsinki), eine kleine Messe für Sammler aller Art (5.10. in Tapanila, Helsinki) und die Helsinkier Buchmesse vom 23. bis 26. Oktober mit Ausstellung und Verkauf antiquarischer und neuer Bücher im Helsinkier Messezentrum.

Sur la couverture, Zsolt Vecserka : Ex-libris de Leila et Juha Lehtiranta. Le motif est Olavin-linna (Olofsborg, château Saint-Olof).

Le président Erkki Tuominen décrit les activités de l'automne. Les illustrations font référence à l'année 1775 et au roi de Suède Gustave III. Il accorda les droits de cité à Kuopio et fonda la Cour d'appel (hovioikeus, hovrätt) à Vaasa cette année-là.

Oscar Furuholm (1880 Varsovie - 1963 Helsinki) étudia l'art à Copenhague, Munich, Berlin et Paris. Il réalisa au moins 19 ex-libris, le premier en 1906 et le dernier en 1948.

Leila Lehtiranta (1936-2023) était une journaliste très active et écrivit des ouvrages sur l'art de Pentti Kaskipuro, Vilho Askola et sur les ex-libris des professionnels de la foresterie. Erkki Tuominen raconte son parcours de créatrice d'ex-libris.

La construction du château de Saint-Olofs a débuté en 1475, comme fortification suédoise à la frontière orientale du royaume. Ce site du patrimoine culturel est aujourd'hui célèbre pour son festival annuel d'opéra. Le château est représenté sur une vingtaine d'ex-libris.



Fecit Leila Lehtiranan

Fait référence à une époque il y a 50 ans. Le président de la Finlande était Urho Kekkonen depuis 1956. Au début des années 1960, il avait demandé à l'artiste Erkki Tantturi de créer un ex-libris pour lui. Le président avait trouvé le design de 1961 si réussi qu'il en avait fait coudre une version sur la poche de sa chemise. L'artiste a pensé : « Faux ! »

Le festival annuel du livre ancien se tenait cet été à Sastamala.



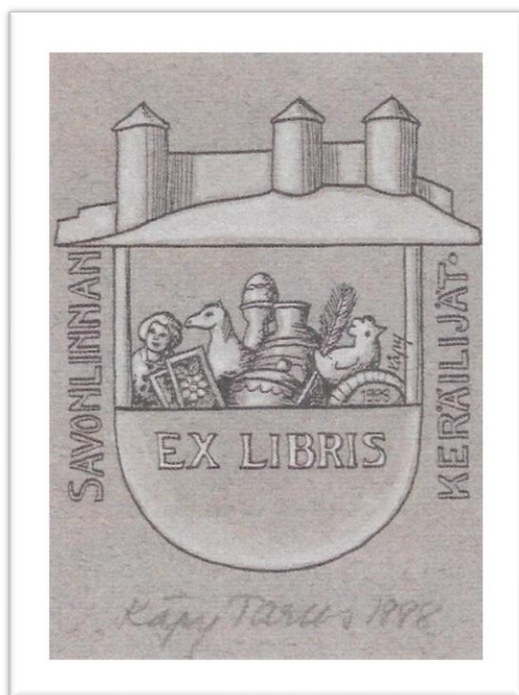
Fecit Leila Lehtiranan

Kåapy Tarus 1996

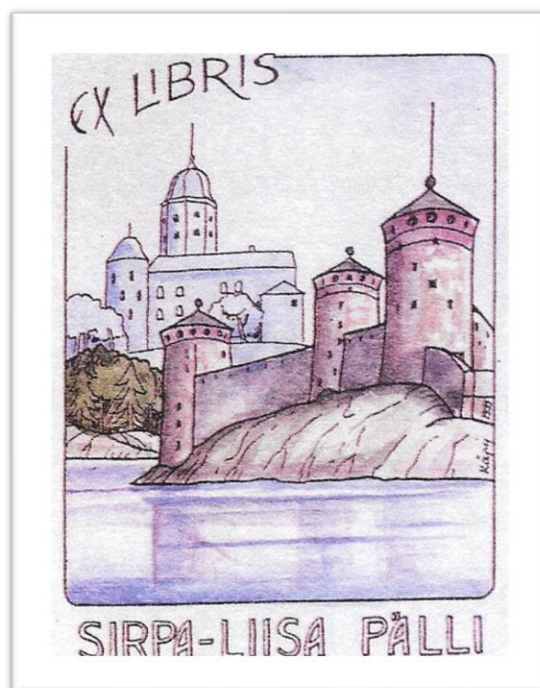
La maison d'édition Vinha a fait sensation avec les ex-libris de Janne Laine, intitulés Ex Libris. Ce livre compact de 80 pages à couverture rigide est un ajout rafraîchissant à la littérature ex-libris. Plus de 500 bulletins d'information de la FISAE ont été compilés par Klaus Rödel.

Le logo de la FISAE Varna 2026 est une création de l'artiste local Dimo Milanov.

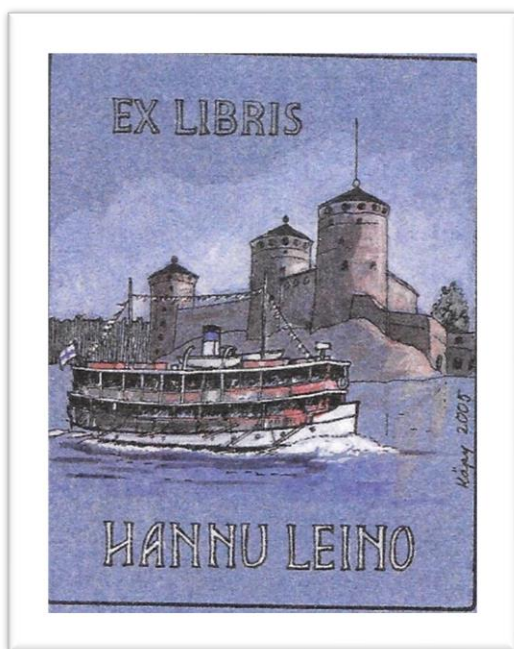
Il présente les activités de l'association. Deux réunions (les 20 septembre et 22 novembre à la bibliothèque Vallila d'Helsinki) sont organisées, une petite foire est organisée pour les collectionneurs de tous horizons (le 5 octobre à Tapanila, Helsinki) et la Foire du livre d'Helsinki se tient du 23 au 26 octobre, avec des livres anciens et neufs exposés et vendus au Centre des expositions d'Helsinki.



Käpy Tarus 1998



Käpy Tarus 1999



Käpy Tarus 2006



Käpy Tarus 2004

SCHWEIZERISCHER EX LIBRIS CLUB



CLUB EX LIBRIS SUISSE
CLUB EX LIBRIS SVIZZERO

August 2025

SELC Jahrestagung in Bern, 3.–4. Oktober 2025

Freitag, 3. Oktober

PROGR, Waisenhausplatz 30, 3011 Bern

Ab 9 Uhr Eintreffen der Mitglieder und Gäste

Kaffee und Gipfeli

9 bis 12 Uhr Exlibris-Tausch

10 Uhr Begrüssung durch den Präsidenten

12 Uhr Mittagessen individuell

14 Uhr Nadine Franci, Führung durch die Ausstellung «Kirchner x Kirchner» im Kunstmuseum Bern

15.30 Uhr Exlibris-Tausch

19 Uhr gemeinsames Abendessen im Ristorante Luce in Bern

Samstag, 4. Oktober

PROGR, Waisenhausplatz 30, 3011 Bern

9 Uhr Öffnung des Tagungsraums

10 Uhr Jahresversammlung

10.30 Uhr Kaffeepause

11 Uhr Nadine Franci, Leiterin Graphische Sammlung, Präsentation von Kunstwerken aus der Graphischen Sammlung des Kunstmuseums Bern

12 Uhr Mittagessen individuell

14 Uhr Exlibris-Tausch

Individueller Besuch der Ausstellung «Kosmos Klee. Die Sammlung» im Zentrum Paul Klee

17 Uhr Tagungsschluss

Bitte melden Sie sich sowohl für die Tagung, für das Abendessen wie auch für die Führung und die Präsentation im Kunstmuseum Bern über info@exlibris-selc.ch an.

SCHWEIZERISCHER EX LIBRIS CLUB



CLUB EX LIBRIS SUISSE
CLUB EX LIBRIS SVIZZERO

September 2025

SELC-Jahrestagung 2025

PROGR, Waisenhausplatz 30, 3011 Bern

Öffnung des Tagungsraums: 9.00 Uhr

Versammlung: 10.00 Uhr

Traktanden

1. Begrüssung
2. Wahl einer Stimmenzählerin, eines Stimmenzählers
3. Jahresbericht des Präsidenten
4. Kassen- und Revisionsbericht sowie Entlastung des Vorstands
5. Mitgliederbeitrag
6. Jahresversammlung 2026
7. Jahresgabe 2025
8. Jahresgabe 2026
9. Anträge
10. Varia



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk